Junam qawäch tqatijoj qi'

Nab'ey samajib'äl wuj

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Kaqchikel

Junam qawäch taqatijoj qi’

Ixtani’ alab’oni’, qonojel qawäch winaqi’ junam ta qawäch nqatijoj qi’, ke ri’ nb’eqila’ jun utziläj k’aslem

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO RESPONSABLE

Coordinación general

Tereza Mendoza Pérez
Ma. Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de consultoras/es Idioma Kaqchikel

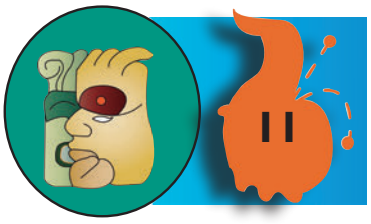
Ix'sum Antonieta Gonzáles
Autoría

Otto Toxcon Alvarado
Diagramación

Thelma Toxcon Alvarado
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Nab'ey taq tzij

Re jun samajib'äl wuj re' q'ijun, nuk'un pa kiwi' ri tijoxela', richin nuk'waj kib'ey pa ruwi' ri jalajöj na'oj ketaman pe chi taq kochoch, kik'in kite' kitata', richin nkiya' ruchuq'a' pa tijob'äl. Ri samaj e k'o chupam kitaqen chi nuk'uluj el chi ke ri tijoxela', chi junam kiwäch chi ixtani' chi alab'oni', yesamäj chuqa' nkiya' kiq'ij. Nkito' ki' pa ri k'aslem.

Rutaqen chuqa' chi nqaya' ta qaq'ij qonojel qawäch winaqi' ri öj k'äs chuwäch re lximulew chuqa' re ruwach'ulew, richin junam qejqalem nqaya' ri maya', garífuna, xinka chuqa' ri kaxlani'.

E nuk'un el na'oj chuqa' samaj richin nchajïx ronojel ri k'o chuwäch re ruwach'ulew; qachajixik qa röj winaqi', ruchajixik ri qach'akul chi kiwäch itzel taq yab'il, chuqa' richin man yojtz'ilöx.

Chi jun samajib'äl wuj waqxaqi' tanaj e nuk'un el chupam, jujun tanaj pa oxi' peraj e solon; ke re' nuk'un el:

Nab'ey tanaj: rejqalem ri k'aslem; ruka'n tanaj: rejqalem ri k'o chi qanaqaj; rox tanaj: pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'; rukaj tanaj: rejqalem ri ixöq; ro' tanaj: junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem; ruwaq tanaj: ri samaj jikib'an pa qawi', ri nuch'ojij ri k'aslem chi qakojol röj winaqi'; ruwuq tanaj: rukanoxik ri ch'uch'ujil; ruwaqxaq tanaj: ruxe'el ri qak'aslem chuqa' ri yab'il.

Rajowaxik k'a chi ri tijonela' nkinik'oj nkisik'ij re samajib'äl re', richin nketamaj rupam, ke chuqa' ri' nkik'ulb'ej nkisik'ij rupam ri samajib'äl kiwuj rije', ruma kan nuk'un el rucholajem rokisaxik re jun samajib'äl wuj re', nsöl chupam ch'aqa chik rub'eyal yek'atzin chi yesamajïx kik'in ri tijoxela'. Ke chuqa' ri' richin yeruto' chi rusolik ri jujun etamb'äl e k'o el chupam re jun samajib'äl wuj re'.

Rucholajem rupam ri wuj

Nab'ey tanaj:
Rejqalem ri k'aslem 7

Ruka'n tanaj:
Rejqalem ri k'o chi qanaqaj.....13

Rox tanaj:
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi' 19

Rukaj Tanaj:
Rejqalem ri Ixöq.....25

Ro' tanaj:
Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem 31

Ruwaq tanaj:
Ri samaj jikib'an pa qawi', ri nuch'ojij ri
k'aslem chi qakojol röj winaqi'. 37

Ruwuq tanaj:
Rukanoxik ri ch'uch'ujil 43

Ruwaqxaq tanaj:
Ruxe'el ri qak'aslem chuqa' ri yab'il 49

Rub'eyal rokisaxik re Nab'ey samajib'äl wuj

Richin nsamajïx rupam re samajib'äl wuj re', kaji' ruwäch samaj nuk'un el pa ruwi' jujun etamab'äl, ri kitzeqelb'elon ki', ke chuqa' ri' nya' ketal rik'in re jujun wachib'äl re'

Ri ketamab'al ri tijoxela'

Rik'in ri wachib'äl e k'o el chupam re samajib'äl wuj, nqab'än chi ri tijoxela' noqa pa kijolom ri ketamab'al kik'amon pe, kitz'eton pe kik'in kite' kitata', chi toq kochoch, nqatz'ët achike ketaman pa ruwi' ri jujun na'oj e k'o el chupam re samajib'äl wuj.

Rusolik ri na'oj

Ri tijonel kik'in ri tijoxela' nkisöl rij ri etamab'äl q'ijun chupam ri samajib'äl wuj. E tz'ib'atäl el jujun na'oj ri ütz nkisik'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonela'.

Ruch'ob'ik ri Samaj

Chupam re jun ramaj re' ri tijoxela' nkimöl ki' richin nkisöl rij ri na'oj pa taq molaj.

Rub'anik ri etamab'äl

Richin njikib'äx kan ri etamab'äl, ri tijoxela' nkinük' nkib'än kisamaj pa taq molaj chuqa' chi kijujunal.

Nab’ey tanaj

Rejqalem ri k’aslem

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya’ rejqalem rub’anikil rija’, kib’anikil jujun molaj winaqi’ kan k’o kib’anob’al. Chuqa’ nuya’ kejqalem kito’ik rute’ rutata’, ri rachib’il toq nkib’än jalajöj taq samaj, chi rochoch chuqa’ chi kikojol ri rachib’il.

Ri k'aslem

Ruch'ob'ik ri samaj

Yojel el chuwajay richin jeb'ël nqatzu' ri che'q'ayïs, chikopi', wachinäq, ab'äj chuqa' winaqi'.

Rub'anik ri etamab'al

Nqab'än ruwachib'äl jun chi ke ri xqatz'ët kan.

Nqab'onij, nqaküt chi kiwäch ri qachib'il, k'a ri' nqab'ij rub'i' ri wachib'äl xqab'än.

Tqak'axaj

Ri chikopi', che' q'ayïs, ya' chuqa' ri winaqi' k'o kik'aslem. Yojkito' richin yojk'ase' chuwäch re ruwach'ulew, ruma ri' k'o chi yeqachajij.

Nqatzu' la wachib'äl, nqab'ij achike ri k'o kik'aslem.

Yojch'ob'on k'a ri' nqab'ij achike rub'eyal yeqachajij.

Nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj re':
¿Achike nub'än, we man
yeqachajij ta ri che'q'ayïs?

¿Achike ta k'a nub'än we man
yeqachajij ta ri chikopi'?

¿Achike nub'än we man
nqachajij ta qi' röj ixtani', alab'oni'?

Nqaya' kiq'ij ri qate' qatata', qati't qamama'

Ruch'ob'ik ri samaj

Chi kiwäch ri qachib'il nqab'ij kib'i' ri qate' qatata'

Tqak'axaj

K'atzinel nqaya' kiq'ij ri qate' qatata', ruma rije' xojk'amo pe chuwäch re ruwach'ulew, yojkitzüq, yojkilij chuqa' yojkichajij. Kan keqajo' chuqa' keqapoqonaj.

Rub'anik ri etamab'al

Nqab'än kiwachib'äl ri qate' qatata' pa qatz'ib'awuj, k'a ri' yeqab'onij.

Toq xkojk'achoj chi re ri qasamaj pa qatz'ib'awuj, chi qajujunal nqak'üt, k'a ri' nqab'ij kan jun rusamaj nub'än ri qate' chuqa' jun rusamaj nub'än ri qatata'

Rub'anik ri etamab'al

Chi kiwäch ri qachib'il nqab'ij ¿Achike pixa' nkiya' chi qe ri qati't qamama'?

Tqak'axaj

Nqaya' kiq'ij ri qati't qamama', ruma rije' janila ketamab'al, xkiya' pe kik'aslem ri qate' qatata'. Kan keqajo' chuqa' keqapoqonaj.

Ruch'ob'ik ri samaj

Chuwäch jun nïm peraj wuj nqab'än kiwachib'äl ri qati't qamama', nqaya' retal ri säq kiwi' rik'in b'o'j, man tqamestaj nqaya' el kich'ame'y.

Toq xk'ojk'achoj chi jujun molaj nqaküt ri qasamaj chi kiwäch ri qachib'il.

K'o nuq'ij chuqa' ninya' kiq'ij konojel winaqi'

Chi kiwäch ri qachib'il nqab'ij qab'i', ri qajuna' chuqa' rub'i' qatinamit.

Pan Iximulew öj k'äs kaji' nimaläj molaj winaqi', jalajöj qab'anob'al; ri xinka, garífuna, maya' chuqa' ri kaxlani', qonojel junam qaq'ij, junam qejqalem, k'atzinel yojkameläx, chuqa' nqakamelaj qi'.

¿Achike nqajo' nqab'än, achike nqajo' yojok toq xkojnimïr, richin yeqato' ri ch'aqa chik winaqi'?

Pa qatz'ib'awuj nqab'än jun wachib'äl akuchi' yeqato' ri qachib'il ixtani' chuqa' ri alab'oni'.

Rukan Tanaj

Rejqalem ri k'o chi qanaqaj

.Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' retal ronojel ri k'o chi runaqaj richin nuya' ruq'ij ri k'aslem chuwäch re kajulew.

Qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew

Tqak'axaj

Jeb'ël tqatzu' ri wachib'äl k'o kan, k'a ri' nqab'ij achike k'o chi kinaqaj ri ak'wala'. Chuqa' achike nk'atzin wi chi ke.

Ronojel ri k'o chi qanaqaj k'o chi nqaya' rejqalem, ruma nk'atzin chi qe. Qonojel nqatz'aqatisaj qi' chuwäch re qate' ruwach'ulew. K'o na jun aruma toq öj k'o qonojel wawe', ruk'amon chi nqaya' qaq'ij, qejqalem chuqa' nqachajij qi'.

Ruch'ob'ik ri samaj

Yojel el chuwajay, k'a ri' nqatzu' achike k'o chi qanaqaj, nqab'ij achike yek'atzin wi chi qe pa qak'aslem chuqa' achike rub'eyal yeqachajij.

Rub'anik ri etamab'al

Pa qatz'ib'awuj nqab'än ruwachib'äl jun k'ichelaj chajin pa rub'eyal

Nqab'än ruwachib'äl jun k'ichelaj man chajin ta pa rub'eyal

Toq xkojk'achoj ri re ri qasamaj nqab'ij ¿Achike chi ke re ka'i' wachib'äl ruk'amon nqaya' rejqalem?

Tqak'axaj

Qonojel rajowaxik chi nqaya' kik'aslem ri che', ri chikopi', ri tiko'n, ruma qonojel k'o qejqalem. Ütz yeqokisaj toq nk'atzin chi qe, xa xe k'o chi nk'oje' pa qajolom chi k'atzinel yeqachajij, richin man nkitïj ta poqon.

Rub'anik ri etamab'al

Chuwäch qatz'ib'awuj nqab'än ruwachib'äl jun chiköp, jun tiko'n chuqa' jun samajib'äl nqokisaj pa tijob'äl, konojel yeqab'onij. Nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il k'a ri' nqab'ij achike nk'atzin wi chi qe.

Rejqalem ri k'aslem

Chi qajujunal nqatzu' konojel ri wachinäq e k'o qik'in. K'a ri' nqab'än kiwachib'äl ka'i' chi ke ri kan yalan xqa chi qawäch. Toq xkojk'achoj nqab'ij achike nk'atzin wi chi qe pa qak'aslem.

Tqak'axaj

Ronojel ri k'o chi qanaqaj k'o chi nqaya' rejqalem, ruma yek'atzin chi qe. Qonojel nqatz'aqatisaj qi' chuwäch re qate' ruwach'ulew. K'o na jun aruma toq öj k'o qonojel wawe', ruk'amon chi nqaya' qaq'ij, qejqalem chuqa' nqachajij qi'.

Ruch'ob'ik ri samaj

¿Achike rub'eyal yeqachajij ri qawachinaq, qajasta'q?

Tqato' qi' qonojel

Ruch'ob'ik ri samaj

Rik'in kikotem chuqa' chi utzil nqanük' ri tijonijay akuchi' öj k'o wi'. Ja re' ri samaj nqab'än, man tqamestaj chi nqato' qi':

Jun molaj nkimöl ronojel ri q'ayïs, ri mes k'o pa jay.

Jun chik molaj, yerunük' ronojel ri ch'akät chuqa' ri ch'atal.

Jun chik molaj, yerunük' ri meseb'äl e k'o chupam ri tijonijay.

Jun molaj nunük' ri yakb'äl sik'iwuj k'o pa tijob'äl

Jun molaj nunük' ruwäch ruch'atal ri tijonel.

Tqak'axaj

Ri nqato' qi' jun utziläj b'anob'äl. Ütz nqato' qi' chuwajay kik'in qach'alal, pa tijob'äl kik'in qachib'il, xa b'a akuchi' k'atzinel yojto'on, kan kojto'on rik'in quchuq'a', rik'in na'oj, ronojel ütz nqab'än rik'in kikotemal. Ütz xtub'än ri qak'aslem we nqato' qi' chi ixtani' chi alab'oni'.

Chi qajujunal, toq yojtzolin chuwajay nqak'utuj re ka'i' oxi' na'oj re' chi ke qate' qatata':

¿Achike samaj ütz nqab'än qonojel, chi ixtani' chi alab'oni'?

¿Achike ruma ütz nqato' qi' pa ruwi' jun samaj, jun na'oj?

Ri jun chik q'ij toq yojtzolin pa tijob'äl nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il achike xkib'ij pe chi qe ri qate' qatata'.

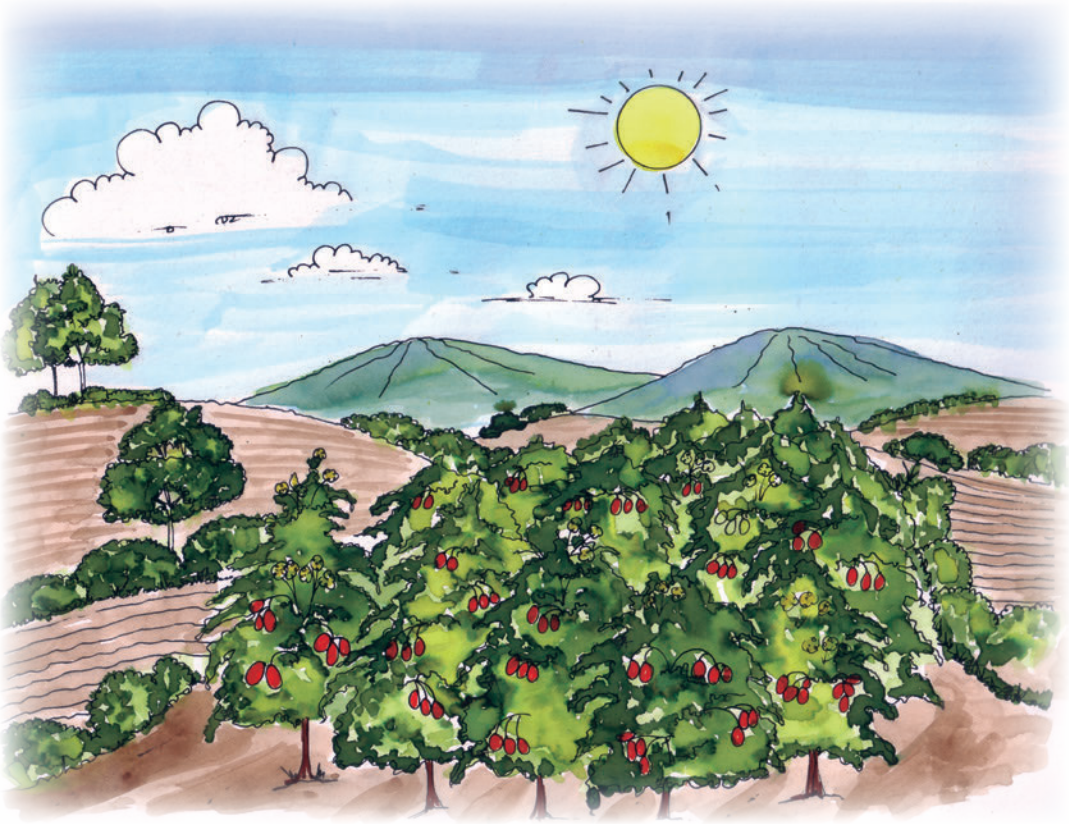
Rox Tanaj

Pa re k’aslem nqatz’aqatisaj qi’

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nto’on chuqa’ nuya’ q’ij nto’öx pa ruwi’ ri samaj chuqa’ na’oj achoq chuwäch rupab’an ri’ pa tijob’äl.

Ri qate' ruwach'ulew chuqa' ri qatata' q'ij



Nab'ey nqatzu' la wachib'äl k'a ri' yojel el chuwajay richin nqatzu' ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew. Chuqa' nqakanoj ri qatata' q'ij, k'a ri' yojpa'e' chuwäch richin nqana' rumeq'enal.

Toq yojtzolin pa tijonijay, nqatzijoj chi qawäch achike xqatzu', we k'o wachib'äl junam rik'in ri e k'o chuwäch re qasamajib'äl wuj rik'in k'o chuwajay; chuqa' achike xqana' toq xojpa'e' chuwäch ri q'ij.

Ri qate' ruwach'ulew man ntikir ta yojrutzüq we manäq ta ri qatata' q'ij. We manäq ta ri qate' ruwach'ulew majun k'aslem. Chi e ka'i' nkitün kuchuq'a' richin yojkilij yojkitzüq.

Chi qajujunal nqatzolij tzij pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj yek'utüx chi qe:

¿Achike k'a rutz'aqat ri qate' ruwach'ulew?

¿Achike k'a rutz'aqat ri qatata' jäb'?

¿Achike rutz'aqat ri qatata' q'ij?

¿Achike kisamaj ri qate' ruwach'ulew rik'in ri qatata' q'ij?

¿K'atzinel nkito' ki' ri ruwach'ulew rik'in ri q'ij? ¿Achike ruma?

¿Röj winaqi' k'atzinel nqatz'aqatisaj qi', nqato' qi'?

Chi qajujunal, nqab'än ruwachib'äl ri qate' ruwach'ulew k'a ri' nqab'onij; chuqa' ri rutz'aqat, ri rachib'il richin nuya' qak'aslem.

Ri qate' chuqa' ri qatata'

Rub'anik ri etamab'al

Chi qajujunal nqab'än ruwachib'äl chuqa' nqab'onij ri qate' chuqa' ri qatata'.

Tqak'axaj

Chi qakojol röj winaqi' chuqa' nqatz'aqatisaj qi'. Nqato' qi' chupam re k'aslem. Ri qata' rutz'aqat ri qate', nkachib'ilaj ki' pa ri samaj, richin yojkik'iytisaj röj ak'wala', chuqa' nkito' ki' pa ruwi' na'oj.

Nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj yek'utüx chi qe.

¿K'atzinel yeqajo', yeqapoqonaj ri qate' qatata' ruma e k'o chi e ka'i' qik'in?

¿We xa xe jun chi ke k'äs chi qakojol ütz nqaya' ruq'ij, nqapoqonaj, nqato'?

Chuwäch qatz'ib'awuj, nqatz'ib'aj re ka'i' oxi' na'oj re':

Rub'i' qate' chuqa' ri qatata'.
Nqatz'ib'aj ka'i' samaj qatz'eton chi nkito' ki' pa ruwi'.

Rub'i' qati't chuqa' ri qamama'.
Nqatz'ib'aj ka'i' samaj qatz'eton chi nkito' ki' pa ruwi'.

¿Qaya'on retal chi ruma nkito' ki' ütz nel ri samaj chi kiwäch?

Junam rejqalem ketamab'al ri ixtani' chuqa' ri alab'oni'

Tqak'axaj

Qonojel ixtani' chuqa' alab'o' k'o jalajöj qetamab'al, junam qejqalem, junam yojtikïr nqab'än jalajöj taq samaj.

Rub'anik ri etamab'al

Chuwäch jun ruxaj wuj nqab'än ruwachib'äl jun qachib'il ixtän chuqa' jun ala', nqab'onij k'a ri nqasipaj chi ke.

Chuwäch ri qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj
¿Achike rub'eyal nqatz'ët ri ketamab'al ri ixtani' pa tijob'äl?

¿Achike rub'eyal nqatz'ët ri ketamab'al ri alab'o' pa tijob'äl?

Rukaj Tanaj

Pa re k’aslem nqatz’aqatisaj qi’

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya’ rejqalem pa ruk’aslem chi qonojel öj junam, nuya’ kiq’ij chi ixtani’ chi alab’oni’, chi rochoch, pa tijob’äl, pa tinamït; chi ütz nqato’ qi’ qonojel.

Retamab'al ri ixöq chuqa' ri achin

Nqatzijoj achike nqatzu' chuwäch ri wachib'äl.

Junam rejqalem ketamab'al ri ixöq chuqa' ri achin. Chuwäch re ruwach'ulew nkitz'aqatisaj ki' ri kuchuq'a' chuqa' kina'oj. Rajowaxik nkito' ki' pa ruwi' samaj, tijonïk, ch'ob'oj, chi kochoch, pa tijob'äl, pa taq molojri'ïl chuqa' pa tinamït.

Chuwäch qatz'ib'awuj nqab'än kiwachib'äl qate' qatata' akuchi' nkito' ki' pa ruwi' jun samaj, chuqa' yojto'on apo röj; k'a ri' nqak'üt chi kiwäch rije' toq xkojapon chi qochoch.

Ri samaj yerub'än ri ixöq

Jun chi ke rusamaj nub'än ri ixöq, ja ri nkemon. Yerajilaj b'ätz',yerunük' b'onil chuqa' yeruxïm na'oj richin nuya' chuwäch rukem. Chi rub'anik jun rukem nuya' ronojel runa'oj chuqa' ruchuq'a' toq nutikirisaj el k'a toq nb'eruk'isa' ri rusamaj.

Nqatzijoj achike nqatzu' chuwäch la wachib'äl. K'a ri' nqasöl rij ¿Achike samaj tikirel nkibän ri ixoqi' pa taq tinamït chuqa' pa ruq'a' taq tinamït akuchi' e k'äs wi?

Chi qajujunal nqatzu' la wachib'äl, k'a ri' nqach'öb' ¿Achike nrokisaj ri ixöq richin nuwïq ri'? Toq xkojk'achoj nqab'ij chi kiwäch ri qachib'il, richin ke ri' qonojel nqetamaj kib'i' ri jujun peraj rutzyaq ri ixöq.

Chuwäch jun ruxaq wuj nqab'än qawächib'äl röj akuchi' nq'alajin achike ta samaj nqarayij nqab'än toq xkojnimïr. Nqab'onij k'a ri' nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il, nqab'ij achike samaj xqab'än ruwachib'äl.

K'atzinel nqaya' ruq'ij ri ixöq

Chi qajujunal jeb'ël nqatzu' la wachib'äl, k'a ri' chuwäch jun ruxaq wuj, nqab'än ruwachib'äl ri qate' toq nub'än jun rusamaj, ruma ri' nqaya' ruq'ij.

Tqak'axaj

Jun ixöq k'o ruq'ij ruma ja rija' nk'amo pe k'aslem chuwäch re ruwach'ulew. Yeruchajij ri ral rik'in ajowab'äl. Chuqa' yalan ruq'ij ruma nub'än jalajöj samaj pa jay, k'o runa'oj, k'o ruchuq'a' richin nto'on pa ch'aqa chik samaj, molojri'il chuqa' pa tinamït. Nuya' kikotem pa qak'aslem.

Nqatzijoj chi qawäch qa ¿Achike pixa' ruya'on ri qate', ri qati't, ri ütz nqokisaj kik'in qachib'il ixtani' chuqa' alab'oni'?

K'a ri' nqetamaj kan richin nqab'än pa qak'aslem.

Chuwäch jun ruxaq wuj, nqab'än ruwachib'äl ri qati't, chuwäch jun chik nqab'än ruwachib'äl ri qate', nqab'onij k'a ri' nqasipaj chi ke toq xkojapon chwajay. Nqab'ij chi ke chi nqasipaj chi ke ri qasamaj ruma yeqajo' chuqa' ruma yalan nïm kiq'ij.

Ro’ Tanaj

Junam qejqalem nuch’ojij ri k’aslem

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya’ rejqalem pa ruk’aslem nuch’ojij chi junam qawäch, junam qejqalem chi ixtani’ alab’oni’ chi qochoch, pa tijob’äl chi jun tinamït.

Qetaman achike samaj k'o chi nqab'än pa qak'aslem

Nqatzijoj pa molaj achike qasamaj k'atzinel chi nqab'än pa tijob'äl. K'a ri' nqanük' rub'anikil jun samaj richin nqab'än qonojel kik'in ri qachib'il. Achi'el re ka'i' oxi' re':

Jun molaj nb'ixan.

Jun molaj ye'ok tijonela' jun ch'utiramaj

Jun molaj yekinük' ri kachib'il richin ütz yetz'uye'.

Tqak'axaj

Konojel ixtani' chuqa' alab'oni' k'o chi eqal nqetamaj el achike nrajo', ri nuk'utuj chi nqab'än chupam re k'aslem. Ixoqi' chuqa' achi'a' k'o chi qetaman nqab'än ri kan qasamaj wi, richin nb'eqila' jun utziläj k'aslem.

Ruch'ob'ik ri samaj

Nqab'ij achike rub'eyal yojto'on chi qochoch chuqa' pa tijob'äl.

Nqach'a' jun rub'eyal ri xqab'ij kan k'a ri' nqb'än ruwachib'äl ri nuk'üt, chi jun ixtän chuqa' jun ala' nkib'än jun kisamaj. Toq xkojk'achoj nqaküt nqasöl chi kiwäch ri qachib'il.

Jujun molaj nq'äx nqab'ij chi ke chi ütz xkib'än chi re ri kisamaj, k'a ri' nqapaq'apa' qaq'a' chi kij.

Ri nuch'ojij jun utziläj k'aslem

Ri k'aslem nuch'ojij ka'i' oxi' rub'eyal richin kan ütz yojk'ase'. Chi ixtani' chi alab'oni' k'atzinel öj k'äs chi kikojol qach'alal, k'o qochoch, yojb'e pa tijob'äl, yojtzüq yojilïx, pa kikotem ta yojk'ase' man pa qoqonal ta. Rononel re' kan k'o chi nqach'ojij röj winaqi', ruma ri' nqab'ij qach'ojib'al chi re.

Chi qajujunal nqach'öb', k'a ri' nqab'än kiwachib'äl ri kan qach'ojib'al:

Pa kikotem yojk'ase'	Ütz qawäch yojk'ase'
Yojilïx yojtzüq	Nkiya' qatzyaq
K'o qochoch	manäq qochoch

Junam qejqalem qonojel

Nqatzu' la jujun wachib'äl k'a ri' nqach'öb' kij konojel la winaqi' ri e k'o pe chuwäch.

Nqatzijoj achike ruma ruk'amon nqaya' kiq'ij konojel winaqi'.

Toq xkojk'achoj nqasöl chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xqanük'.

Tqak'axaj

Qonojel winaqi' chi ixoqi', chi achi'a' junam qaq'ij, k'atzinel nqakamelaj qi', nqajo' qi'. Majun achike ta ruma nqasäx ruq'ij jun winäq, keqajo' ri qate' qatata', qati't qamama', qachaq' qanimal, qaxib'al, qana'. Tqaya' kiq'ij richin pa kikotem yojk'ase' qonojel; ke re' nrajo' ri k'aslem.

Ruch'ob'ik ri samaj

¿Achike nub'än we xa xe ta ri ixtani' nqaya' kiq'ij?

¿Achike nub'än we xa xe ta ri alab'oni' nqaya' kiq'ij?

Nqatzijoj rik'in ri tijonel we ixtani' chuqa' alab'oni' ütz nqaya' qaq'ij ruma yojtikïr yeqab'än jalajöj samaj pa ri k'aslem achi'el k'o chuwäch la wachib'äl k'o qa.

Ruwaq Tanaj

Ri samaj jikib'an pa qawi' ri nucho'ojij ri k'aslem chi qakojol röj winaqi'

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Yerub'än ri samaj jikib'an pa ruwi', chuqa' retaman achike nuch'ojij chi ruk'waxik jun utziläj k'aslem.

Ri samaj jikib'an pa qawi'

Nqatzu' la wachib'äl k'o kan, k'a ri' nqasöl rij we kan kisamaj wi la nkib'än la ka'i' ak'wala', we manäq.

Ruch'ob'ik ri samaj

Pa qatz'ib'awuj nqab'än qawachib'äl akuchi' nq'aläj chi nqab'än jun samaj ya'on pa qaq'a' chi qochoch chuqa' jun pa tijob'äl.

Tqak'axaj

Chi taq ixtani' chi taq alab'oni' kan ya'on, jikib'an samaj pa qawi' chi taq qochoch, chi kikojol ri qach'alal. Ütz nqetamaj achike ri samaj ri', richin ke ri' jantape' nqab'än, ke chuqa' ri' ütz nqab'än chi re.

Chi kikojöl la na'oj e tz'ib'atäl qa, yeqacha' achike ri kan qasamaj röj ak'wala' k'a ri' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Nqak'öl qawarab'äl	Nqapon wäy
Yeqatzüq qate' qatata'	Yojb'e chi q'ij samaj
Nqachajij ti qachaq'	yojb'e pa si'
Yojmeson	yojb'e pa tijob'äl

¿Achike k'a nk'ulwachitäj we man nqab'än ta ri samaj kan jikib'an pa qawi'?

Ri nuch'ojij kik'aslem ri ixtani', alab'oni' pa jun tinamït

Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj oxi' na'oj nqach'öb' chi kan nuch'ojij ri qak'aslem röj ak'wala'.

Yojtzüq

yojb'eyajsäx

yojilïx

Yojtijöx

Tqak'axaj

K'atzinel nqetamaj chi e k'o b'anob'äl ri kan yek'atzin chi yeb'an pa qawi' ixoqi' chuqa' achi'a pa jun tinamït, re b'anob'äl re' nub'än chi nqïl jun utziläj k'aslem. Jun chi ke re' ja ri nqatijoj qi', k'o akuchi' öj k'äs wi, yojaq'omäx richin ütz qawäch jantape'.

Ruch'ob'ik ri samaj

Kik'in ri qachib'il nqacha' jun chi ke ri samaj tz'ib'atäl qa k'a ri' nqanük' rub'anikil pa tijob'äl.

Ri tijonel yojrutijoj

Ri tijonel man yojrutijoj ta

Chi utzil yojrutijoj

Chi chaponïk yojrutijoj

Xa xe ixtani' yetijox

Xa xe alab'oni' yetijox

Alab'oni' chuqa' ixtani' ütz yetijöx.

Qonojel yojtikïr yojok chuwäch samaj

Tqetamaj chuqa' tqab'ij re jun pach'un tzij tz'ib'atäl qa. K'a ri' nqasöl achike na'oj nuya' kan chi qe.

Xkito'on pa samaj

Xisipäx pe toq xinaläx
e k'o na'oj xentzu' toq xineqäx.
K'o wetamab'al xtinwïl toq xkik'ïy el

K'o nurayb'al richin yisamaj.
Kik'in konojel ri wachib'il
xkikikot xkinetz'an, xtintijoj wi';
xkito'on chupam re k'aslem

Ri k'aslem jalajöj samaj chuqa' na'oj nuk'utuj, ruma k'a ri' k'o chi yojok chuwäch, richin nqetamaj chuqa' yojto'on.

Ruwuq Tanaj

Rukanoxik ri ch'uch'ujil

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nk'oje' chuqa' nuya' runa'oj toq nkanox rusolik k'ayewal chuqa' oyowal pa tijonijay.

Ninchajij ronojel ri k'o wik'in

Ruch'ob'ik ri samaj

Jun tijoxel nel el cnuwajay rıchin nb'eruch'ob'o' rub'i' jun kisamajib'al ri tijoxela', jun kitzyaq, jun etz'ab'a'l, jun kib'anikil ri ixtani' chuqa' ri alab'o'. Toq nok apo k'o chi nub'ij jun taqoj Jun tijoxel nel el chuwajay richin nb'eruch'ob'o' rub'i' jun kisamajib'al ri tijoxela', jun kitzyaq, jun etz'ab'a'l, jun kib'anikil ri ixtani' chuqa' ri alab'o'. Toq nok apo k'o chi nub'ij jun taqojchi ke ri rachib'il. Konojel ri rachib'il nkib'än ri nub'ij. Achi'el re jun re': -nkijäl kitz'uyub'al konojel ri ixtani' kichajin kiwi'- Ri tijoxel majun achike ta xtub'än ri taqoj, nel el chi nuch'ob'ik jun chik taqoj achi'el re jun re' -ketzopin konojel ri alab'o' kichajin kitzyaq-.

Tqak'axaj

Konojel ri k'o qik'in k'o rejqalem pa qak'aslem, ruma ri' k'atzinel nqachajij. Achi'el ri qach'alal, yeqapoqonaj, ri k'o chuwäch re ruwach'ulew man yeqasök ta; ri qasamajib'al yeqachajij; richin ke ri' rikik'in kikotem yojk'ase'. Nqapoqonaj qi', nqachajij qi' chi ixtani' chi alab'oni', k'o chi nqajo' qi'.

Rub'anik ri etamab'al

Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj achike ri utz nqachajij pa tijob'äl, chi qochoch chuqa' pa tinamït. K'a ri' nqab'än jujun kiwachib'äl.

Nqachajij qi' ixtani' chuqa' alab'oni'

Nqatzu' jeb'ël la wachib'äl, nqatzijoj achike nqatzu' chi nkib'än la ka'i' ak'wala'.

Kan qab'in pe chi, jun ixtän chuqa' jun ala' junam kiq'ij. Ruma k'a ri' k'atzinel nqachajij qi'. Man ruk'amon ta nqab'än poqon chi qakojol; ruma nqatz'aqatisaj qi'. Ütz nqato' qi', ütz tiqak'waj qi' pa samaj chuqa' toq yojetz'an pa tijob'äl, richin ke ri' k'o kikotem pa qak'aslem.

Pa qatz'ib'awuj nqab'än qawachib'äl akuchi' nqak'üt achike rub'eyal nqachajij jun qachib'il pa tijob'äl.

Nqanük' jun moloj samaj pa tijonijay ri tijonel xkojruto' rik'in ri jalajöj taq na'oj xkeb'ek'atzin pe chi qe.

¿Achike k'a ri k'o chi nqab'än chi qawäch röj ixtani' chuqa' ri alab'oni' richin ri qasamaj kan nwachin chi qawäch?

Nqasik'ij la na'oj e tz'ib'an qa, k'a ri' nqatz'ib'aj chuwäch ri qatz'ib'awuj ch'aqa chik na'oj ri ütz nqab'än richin nqachajij qi' chi ixtani' chi alab'oni' pa tijob'äl, chuqa' richin man nqetzelaj ta qi', yojkikot yojsamäj yojetz'an.

Nqato' jun qachib'il toq ntzaq.

Ixtani' chuqa' alab'oni' yojetz'an rik'in kikotem.

Man nqab'än oyowal pa ruwi' etz'anem.

Ixtani' chuqa' alab'oni' junam yojsamäj.

Ri b'anob'äl ütz yeb'an chuqa' ri ütz nq'at kib'anikil

Nqatzu' la wachib'äl k'a ri' nqab'ij we ütz chi junam yojetz'an ixtani' chuqa' alab'oni'.

Chuqa' nqach'ob' achike b'anob'äl man ruk'amon e qatz'eton chi yeb'an chi ke qachib'il pa tijob'äl.

Achike b'anob'äl ruk'amon e qatz'eton chi yeb'an chi ke qachib'il pa tijob'äl.

Tqak'axaj

K'o chi jeb'ël nqach'öb' achike nqab'än pa qak'aslem, ruma jantape' ruk'amon yeqab'än utziläj taq b'anob'äl.

Ma ruk'amon ta yeqab'än b'anob'äl ri yekisök qachib'il chuqa' ri poqon nkina', ronojel re b'anob'äl re' k'o chi yeqaq'ät kib'anikil.

Rub'anik ri etamab'al

Pa qatz'ib'awuj nqab'än kiwachib'äl ka'i' b'anob'äl ri man ruk'amon ta yeb'an chuqa' ka'i' utziläj taq b'anob'äl.

Nqatzolij tzij pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj nk'utüx chi qe:
¿Achike nqab'än we ntzaq jun qachib'il?

¿Achike nqab'än we noq' jun qachib'il?

¿Achike k'o chi nqab'än toq jun qachib'il man kan ta nikïr nub'än jun rusamaj?

Ruwaqxaq Tanaj

Ruxe'el ri qak'aslem chuqa ri yab'il

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' kiq'ij, ütz nuk'waj ri' kik'in ixtani' chuqa' alab'oni' e aj jalajöj tinamït, majun itzel taq b'anob'äl nub'än richin nukajij ruxe'el kik'aslemal.

Ri qach'akul

Nqatzu' la wachib'äl, k'a ri' pa k'ulaj, jun ti ixtänjun ti ala', nqatzu' achike nub'än chi jun wi kib'anikil ri ixtani' chuqa' ri alab'oni'.

ala' pa qatz'ib'awuj, k'a ri' nqatz'ib'aj rub'i' ri jujun peraj chi re ri kich'akul. Nqaya' retal achike ri junam xuya' pe ri ajaw chi qe pa qach'akul, achike ri rujalon ri', chi qakojol ixtani' chuqa' alab'oni'.

Ri qach'akul jun nimaläj sipanïk. Jun ti ixtän kan ti jeb'ël, ke chuqa' ri' jun ti ala'. K'o re' junam k'o re' rujalon ri' ri ya'on pe chi qe. Ke re' rub'anon chi jun Iximulew, k'o re' jun wi rub'onil ri jujun qach'akul, ruma ri' öj k'o qawinaq, kaxlani', garífuna chuqa' ri e xinka. Man rik'in wi ri' qonojel junam qaq'ij.

Tqak'axaj

Ruch'ob'ik ri samaj

Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj achike rub'anikil ri kich'akul jujun ak'wal e k'o chuwäch la wachib'äl.

Ruchajixik ri qach'akul chuwäch yab'il

Nqatzijoj rij la wachib'äl k'o el, nqaya' retal we konojel la winaqi', yekikot, we ütz kiwäch, k'o kiyab'il nq'alajin. K'a ri' nqasöl achike keb'anon ri qach'alal chi qochoch.

Tqak'axaj

Richin ütz qawäch yojk'ase' yalan k'atzinel nqachajij ri qach'akul. K'o chi ütz yojwa', yojatin, nqajosq'ij qi', yojjalon, richin jantape' utz yojtzu'un chuqa' ütz qawäch. Man ruk'amon ta xa b'a achike rokisaxik nqab'än chi re, man ütz ta nqetz'ab'ej, richin ke ri' man yeqasïk' ta itzel taq yab'il.

Ruch'ob'ik ri samaj

Nqasik'ij la jun pach'un tzij k'o qa k'a ri' nqasöl, nqatzijoj rij.

In jeb'ël ak'wal

In jeb'ël ak'wal,
yinatin, yijalon, ninjosq'ij wi'.

Ninchajij ri nuch'akul.
nïm ruq'ij, man etz'ab'a'l ta.

Ninpoqonaj wi',
chuqa' npoqonaj kich'aqul ri wachib'il
chi alab'oni' chi ixtani'
aj wawe', aj ke taq la'
röj nqajo' qi'.

Achike nqab'än we jun winäq nrajo' nutz'ila' qach'akul

We nqanab'ej chi k'o jun winäq nutojtob'ej yojrunäq, yojruchäp; kan tqasujuj. Ri jun winäq ke ri' nub'än, man ütz ta runa'oj, nrajo' yojrutz'ila', ruma ri' kojtzijon rik'in jun qach'alal, tqab'ij chi re, ütz yojtzijon rik'in qate'.

Tqak'axaj

Ruch'ob'ik ri samaj

Nqasik'ij la na'oj e k'o qa, k'a ri' nqasöl rij we chi qakojol röj qachib'il qi', taq ixtani' chuqa' taq alab'oni' ütz nqab'än, man ruk'amon ta nqab'än

¿Achike ütz yojchapo?

¿Janipe' ütz nchäp ri qach'akul?

¿Ütz, man utz ta nqachapala' qi'?

¿Xa b'a achike peraj chi re ri qach'akul ütz nqachäp chi qawäch?

Choltzij

B'anob'äl ..... cultura, hechos.

B'onil ..... color

Garífuna ..... cultura, pueblo ubicado en
..... Livingston Izabal Guatemala

Ch'ojib'äl ..... derechos

Iximulew ..... Guatemala

Jikib'an ..... establecido

Kajulew ..... universo

Kamelanïk/ruya'ik ruq'ij ..... respetar

Yojkameläx/nya' qaq'ij ..... nos respetan

Kaxlani' ..... ladinos/mestizos

Nk'ulwachitäj ..... ocurre, sucede

Ninpoqonaj ..... lo cuido, lo aprecio

Nqab'onij ..... lo pintamos

Nqasik'ij ..... lo leemos

Nqatz'aqatisaj qi' ..... nos complementamos

Nqapaq'apa' qaq'a' ..... aplaudimos

Nutojtob'ej ..... lo intenta

Nuch'ojij.....lo exige

Rukajixik ruxe'el k'aslemal.....violación sexual

Peraj .....unidad

Poqon nkina'.....ofendidos profundamente, sienten
.....dolor

Pwäq, tumin..... moneda

Qawachinaq, qajasta'q..... nuestras cosas

Qachaq'..... nuestro hermano/a menor

Qanimal ..... nuestro hermano/a mayor

Qaxib'al.....nuestro hermano, de mujer

Qana'.....nuestra hermana, de hombre

Qejqalem.....nuestro valor, importancia

Rajowaxik, k'atzinel.....es necesario

Ruwach'ulew.....planeta tierra

Samajib'äl wuj.....cuaderno de trabajo

Ruch'ob'ik ri samaj.....trabajo en grupo

Sipanïk .....regalo

Tanaj .....sección

Tijob'äl.....escuela

Tz'ib'awuj.....cuaderno

Tz'ilanïk .....dañar

Yekisök qachib'il .....ofenden, hieren a compañeros

Yeqaq'ät kib'anikil.....evitemos que se hagan

Yeqapoqonaj.....los cuidamos con cariño

Yojrutz'ila' .....nos hace daño

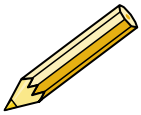
Yojrunäq.....nos molesta/nos ofende

Wachib'äl.....dibujo/fotografía

Xinka.....cultura, pueblo ubicado en

.....Santa Rosa, Guatemala.

Wuj xek'ulb'ëx



Cuaderno de Igualdad de Género y Étnia. La igualdad de género y étnia, una necesidad y un derecho compartidos. Mimeografeado. SEPREM Guatemala, 2009.

Currículum Nacional Base, primer ciclo del nivel de Educación Primaria, Ministerio de Euducación. MINEDUC, Guatemala C.A. Enero de 2005

Nuk'ulem chi rij kib'anikil chuqa' Kich'ojib'al ri Achamaq'i'. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas Gobierno de guatemala, Guatemala 1996.

Vargas V. Laura; Bustillos de Núñez, Graciela. Guatemala, 1998. Técnicas participativas para la educación popular, tomo 1, Centro de Estudios y Publicaciones, ALFORJA. San José Costa Rica. 1989.

Ri maya' ajilab'äl

Kan ojer kan ri', ri nab'ey qati't qamama' xekinük' kan ri ajilab'äl, ja ri' xeqokisaj chupam re jun qasamajib'äl wuj re', k'atzinel nqetamaj el yeqokisaj jantape'.

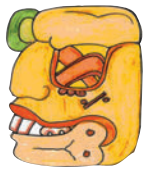
Ja ri qach'akul ri ruxe'el; ruma lajuj ruwi' qaq'a' chuqa' lajuj ruwi' qaqän. Ja ri juwinäq, ja ri' ruxe'el. Ri juwinäq ja ri' ri veinte, chuqa' nb'ix juk'al chi re.

Oxi' rub'eyal yojtikir nqokisaj, rik'in rub'i' achi'el la k'o qa pa ri nab'ey peraj, chuqa' ri ajil rik'in ri wa'ix, ri taq tz'uj chuqa' ri juch'; xa xe ri oxi' ri' yeqawïq el kib'anikil toq yojtikir yojajilan.

Chuqa' k'o chik ri jun rub'eyal, rik'in jolomäj, ja ri k'o pa ri rox peraj nqatzu' qa, jujun jolomäj nuq'ajuj jun ajil.

Rub'i'	Ajil	Ruwachib'äl
Wa'ix	⬭	
Jun	•	

Ka'i'	••	
Oxi'	•••	
Kaji'	••••	
wo'o'	—	
Waqi'	—•	
Wuqu'	—••	
Waqxaqi'	—•••	
B'eleje'	—••••	
Lajuj	=	

Julajuj		
Kab'lajuj		
Oxlajuj		
Kajlajuj		
Wolajuj		
Waqlajuj		
Wuqlajuj		
Waqxaqlajuj		
B'elejlajuj		

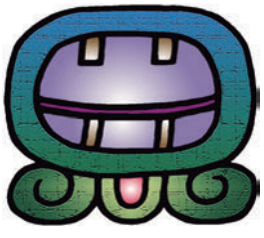
Junwinäq

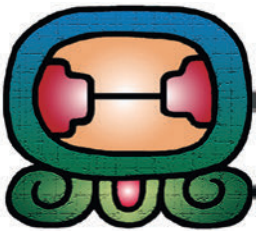
Ri maya' cholq'ij

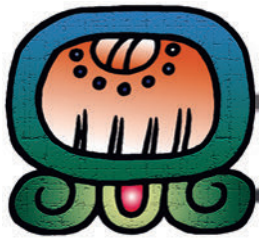
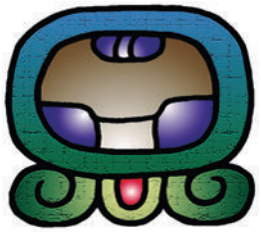
Ri cholq'ij jumokaj etamab'äl chuqa' na'oj ri kiximon kinuk'un kan ojer ri qati't qamama', richin nuyuqej ri qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Pa cholq'ij kiyuqen ki' juwinäq nawal, juwinäq kiwäch q'ij, re jujun q'ij re' nkixïm ki' kik'in ri ajilab'äl, ruma ri' nuchöl ri q'ij.

Richin nqetamaj nqokisaj pa qak'aslem k'o chi nqetamaj kib'i' ri jujun q'ij chuqa' achike nkiq'ajuj.

Ruwachib'äl	Rub'i' ri q'ij	Achike nuq'ajuj
	B'atz	Junam nuq'ajuj rik'in ri chij nokisäx richin kem, chuqa' rub'i' jun chiköp
	Ey	Nuq'ajuj b'ey.
	Aj	Raqän awän, chuqa' ri aj k'o ruki'il.

	B'alam	Rub'i' jun aj pa juyu' chiköp
	Tz'ikin	Rub'i' jun aj xik' chiköp
	Ajmaq	Nuq'ajuj ri q'equmal, ri aq'a'.
	No'j	Na'oj
	Tijax	Jun ruwäch ab'äj.
	Kawoq	Runawal ri samaj

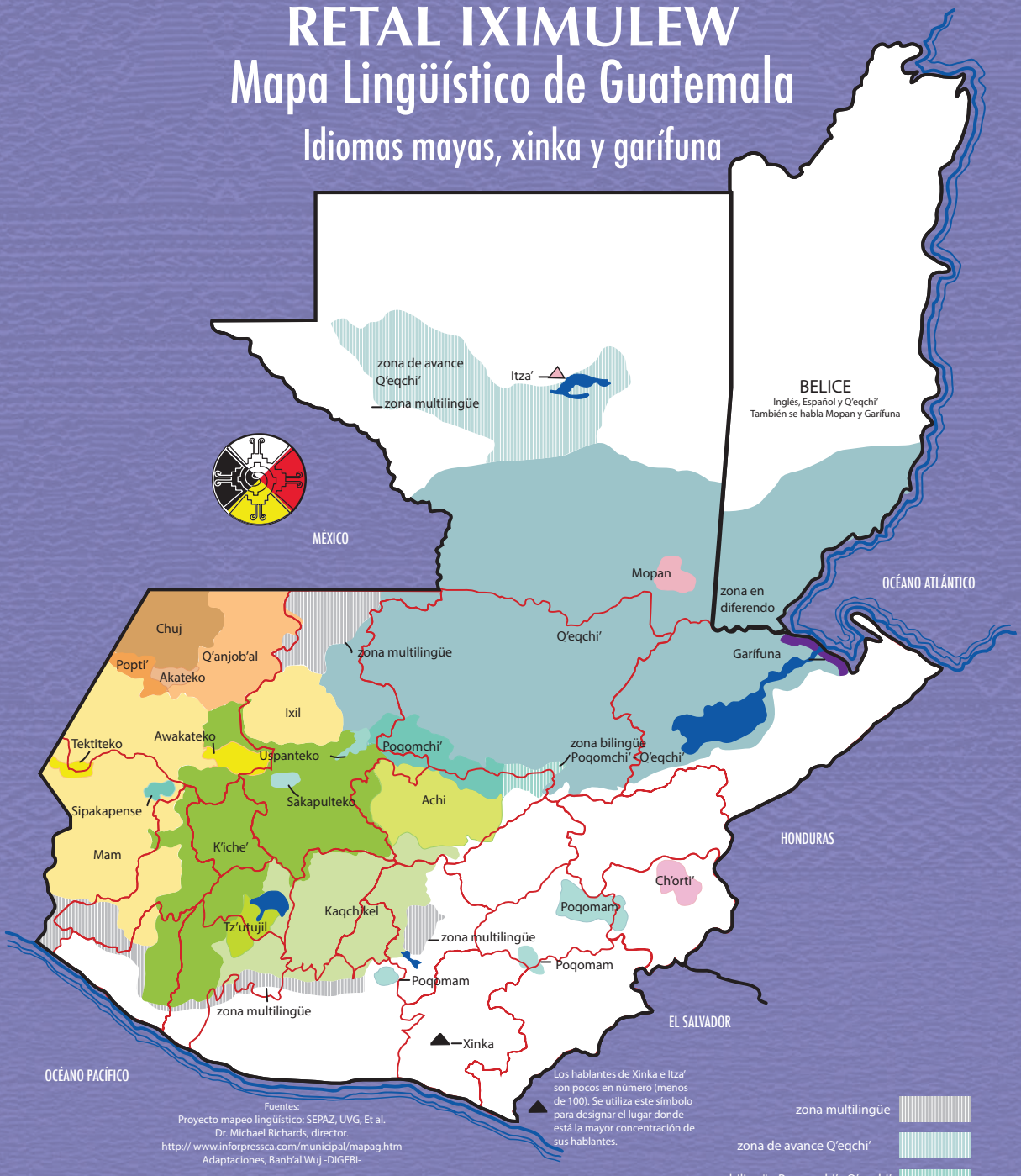
	Ajpu'	Pub'anel
	Imox	Runawal ri ya', ri jäb'.
	Iq'	Nuq'ajuj kaq'ïq'
	Aq'ab'al	Nuk'exewachuj toq nsaqarisan.
	K'at	Runuk'b'al ri k'aslem. K'ayewal chuqa' rub'eyal yesol.
	Kan	Nuq'ajuj ri qitzij chuqa' q'atb'äl tzij.

	Keme	Ch'uch'ujil pa alaxb'äl chuqa' pa kamïk
	Kej	Q'atb'äl tzij, k'amöl b'ey
	Q'anil	Ija'tz. Rijatzul ri k'aslem
	Toj	Nuk'exewachuj ri qatata' q'ij.
	Tz'i'	Nq'aton tzij, nuya' pa ruchojmil rub'eyal ri k'aslem.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita